

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1953 No. 136

A. TITEL

Algemeen Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Groothertogdom Luxemburg inzake de sociale zekerheid, met Bijzonder Protocol; Luxemburg, 8 Juli 1950

B. TEKST

De tekst van het Algemeen Verdrag is afgedrukt in *Stb.* 1952, 30.
De tekst van het Bijzonder Protocol is in *Trb.* 1952, 87 geplaatst.

C. VERTALING

D. GOEDKEURING

E. BEKRACHTIGING

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1952, 87.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1952, 87.

In overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties is het Verdrag, met het Protocol, op 11 Augustus 1952 geregistreerd bij het Secretariaat van de Verenigde Naties onder No. 1824.

Tot uitvoering van het Verdrag strekt het Koninklijk besluit van 9 October 1953 (*Stb.* 483) tot vaststelling van een algemene maatregel van bestuur, als bedoeld in artikel 3, derde lid, der Wet tot aanvulling der ongevalrenten (uitbetaling bijslag aan ongevalrententrekking, woonachtig in het Groothertogdom Luxemburg).

Op 1 October 1953 is te Luxemburg op grond van artikel 21 van het Verdrag tussen de Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid van Nederland en de Minister van Arbeid, Sociale Zekerheid en de Mijnen van Luxemburg een Administratief Accoord gesloten betreffende de wijze van toepassing van het Verdrag. Dit Accoord is in werking getreden op 1 October 1953, met terugwerkende kracht van 1 Juni 1952 af. De Franse tekst en de vertaling in het Nederlands van het Administratief Accoord luiden als volgt:

Arrangement administratif relatif aux modalités d'application de la Convention générale entre le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas sur la sécurité sociale en date du 8 juillet 1950

En application de l'article 21 de la Convention générale entre le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas du 8 juillet 1950, les autorités administratives suprêmes néerlandaises et luxembourgeoises représentées par:

du côté néerlandais:

M. J. G. Suurhoff, Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,

du côté luxembourgeois:

M. N. Biever, Ministre du Travail, de la Sécurité sociale et des Mines,

ont arrêté, d'un commun accord, les dispositions suivantes en ce qui concerne les modalités d'application de cette Convention.

TITRE Ier

Application de l'article 3 de la Convention générale

Situation des travailleurs détachés temporairement d'un pays dans l'autre

Article 1er

Lorsque les travailleurs salariés ou assimilés occupés dans un pays autre que celui de leur résidence habituelle demeurent soumis à la législation en vigueur dans le pays de leur lieu de travail habituel en vertu de l'article 3, paragraphe 2, a) de la Convention générale, les dispositions suivantes sont applicables:

1) L'employeur et les intéressés règlent directement toute question concernant leurs cotisations et prestations de sécurité sociale avec les organismes compétents luxembourgeois lorsque le pays du lieu

**Administratief Accoord met betrekking tot de wijze van toepassing
van het op 8 Juli 1950 tussen Nederland en het Groothertogdom
Luxemburg gesloten Algemeen Verdrag inzake de
sociale zekerheid**

Voor de toepassing van artikel 21 van het op 8 Juli 1950 tussen Nederland en het Groothertogdom Luxemburg gesloten Algemeen Verdrag hebben de hoogste administratieve Nederlandse en Luxemburgse autoriteiten, vertegenwoordigd door:

van Nederlandse zijde:

de Heer J. G. Suurhoff, Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid;

van Luxemburgse zijde:

de Heer N. Biever, Minister van Arbeid, Sociale Zekerheid en de Mijnen;

in gemeen overleg de navolgende regels vastgesteld met betrekking tot de wijze van toepassing van dat Verdrag.

TITEL I

Uitvoering van artikel 3 van het Algemeen Verdrag

*Positie van de arbeiders, die tijdelijk van het ene land naar
het andere land worden uitgezonden*

Artikel 1

Wanneer loonarbeiders en met dezen gelijkgestelden, die in een ander land dan dat, waar zij gewoonlijk verblijf houden, werkzaam zijn, krachtens het bepaalde bij artikel 3, tweede lid, onder *a*, van het Algemeen Verdrag onderworpen blijven aan de wettelijke regelingen van het land waar zij gewoonlijk werkzaam zijn, zijn de volgende bepalingen van toepassing:

1. De werkgever en de belanghebbenden regelen alle zaken met betrekking tot premiebetaling en uitkeringen rechtstreeks met de bevoegde Luxemburgse organen, wanneer het land waar zij gewoon-

de travail habituel est le Grand-Duché de Luxembourg, et avec les organismes compétents néerlandais, lorsqu'il s'agit des Pays-Bas.

2) Le Ministère du Travail et de la Sécurité sociale pour le Grand-Duché, et les organismes assureurs compétents pour les Pays-Bas, remettent à chacun des intéressés un certificat attestant qu'il reste soumis à la législation de sécurité sociale de ce pays.

Ce certificat doit être produit par le préposé de l'employeur dans l'autre pays, si un tel préposé existe, sinon par le travailleur lui-même, dans le Grand-Duché au Ministère du Travail et de la Sécurité sociale, dans les Pays-Bas aux organismes assureurs compétents.

Lorsqu'un certain nombre de travailleurs quittent le pays du lieu de travail habituel en même temps, afin de travailler ensemble dans l'autre pays et de retourner en même temps dans le premier, un seul certificat peut couvrir tous les travailleurs.

TITRE II

Dispositions particulières aux assurances maladie et maternité

Article 2

Lorsqu'un travailleur se rendant d'un pays dans l'autre doit, pour bénéficier des prestations maladie et maternité, invoquer le bénéfice de la Convention générale, l'organisme du pays du nouveau lieu de travail auquel les prestations sont demandées s'adresse pour autant que de besoin à l'organisme compétent de l'autre pays, notamment en vue de recueillir les renseignements relatifs aux périodes d'assurance du travailleur.

Article 3

Pour l'application des articles 5 et 6 de la Convention générale, et dans le cas où il est fait état de la totalisation des périodes pour l'ouverture du droit à prestations dans le pays du nouveau lieu de résidence, les périodes d'assurance ou assimilées accomplies aux Pays-Bas sont considérées comme périodes d'assurance au regard de la législation luxembourgeoise et les périodes d'assurance ou assimilées accomplies dans le Grand-Duché sont considérées comme périodes d'assurance au regard de la législation néerlandaise.

lijk werkzaam zijn het Groothertogdom Luxemburg is, en met de bevoegde Nederlandse organen, wanneer het land waar zij gewoonlijk werkzaam zijn Nederland is.

2. Het Ministerie van Arbeid en Sociale Zekerheid reikt voor het Groothertogdom en de bevoegde verzekeringsorganen reiken voor Nederland aan ieder van de belanghebbenden een bewijs uit, dat de betrokkene onderworpen blijft aan de wetgeving inzake de sociale zekerheid van dat land.

Dat bewijs moet door de vertegenwoordiger van de werkgever in het andere land, indien er een zodanige vertegenwoordiger is, of anders door de arbeider zelf, worden getoond, in het Groothertogdom aan het Ministerie van Arbeid en Sociale Zekerheid, in Nederland aan de bevoegde verzekeringsorganen.

Wanneer een aantal arbeiders het land, waar zij gewoonlijk werkzaam zijn, tegelijkertijd verlaat met het doel om gezamenlijk in het andere land te gaan werken en om tegelijkertijd naar het eerste land terug te keren, kan met één bewijs voor alle arbeiders worden volstaan.

TITEL II

Bijzondere bepalingen betreffende de ziekteverzekering en de moederschapsuitkeringen

Artikel 2

Wanneer een arbeider, die zich van het ene land naar het andere heeft begeven, een beroep op de voordelen van het Algemeen Verdrag moet doen om aanspraak te kunnen maken op uitkering bij ziekte en moederschap, wendt het orgaan van het land van zijn nieuwe plaats van tewerkstelling, bij hetwelk de uitkering is aangevraagd, zich zo nodig tot het bevoegde orgaan van het andere land, in het bijzonder met het oog op het verkrijgen van inlichtingen betreffende de tijdvakken van verzekering van de arbeider.

Artikel 3

Voor de toepassing van de artikelen 5 en 6 van het Algemeen Verdrag, alsmede in het geval waarin samentelling van tijdvakken plaats vindt voor de beoordeling van het recht op uitkering in het land van de nieuwe verblijfplaats, worden tijdvakken van verzekering of daarmede gelijkgestelde tijdvakken, welke in Nederland zijn vervuld, beschouwd als tijdvakken van verzekering in de zin van de Luxemburgse wetgeving en worden tijdvakken van verzekering of daarmede gelijkgestelde tijdvakken, welke in het Groothertogdom zijn vervuld, beschouwd als tijdvakken van verzekering in de zin van de Nederlandse wetgeving.

TITRE III

Assurance Invalidité, Vieillesse et Décès (Pensions)

Chapitre 1er — Dispositions communes

Article 4

Pour l'ouverture du droit aux prestations la totalisation des périodes d'assurance accomplies sous chaque régime et des périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes s'effectue en ce sens qu'aux périodes d'assurance accomplies ou reconnues équivalentes en vertu de la législation de l'un des pays, s'ajoutent les périodes accomplies ou reconnues équivalentes sous la législation de l'autre pays dans la mesure où il est nécessaire d'y faire appel pour compléter sans superposition les périodes d'assurance ou reconnues équivalentes du premier pays.

Lorsque d'après la législation de l'un des pays certaines périodes ne sont pas reconnues pleinement équivalentes, elles ne sont portées en compte, de part et d'autre, que dans la mesure et avec les effets prévus par la législation du pays sous laquelle elles ont été accomplies.

Article 5

Les périodes à prendre en considération comme équivalentes à des périodes d'assurance par chacun des deux pays sont celles considérées comme telles par la législation du pays où elles ont été accomplies.

Toute période reconnue équivalente à une période d'assurance, en vertu à la fois de la législation luxembourgeoise et de la législation néerlandaise, est prise en compte, pour la liquidation des prestations, par les organismes du pays où l'intéressé a travaillé en dernier lieu avant la période en cause.

Lorsqu'une période d'assurance, en application de la législation d'un pays, coïncide avec une période reconnue équivalente à une période d'assurance en application de la législation de l'autre pays, seule la période d'assurance est prise en considération.

Lorsque pour une année civile déterminée, des périodes d'assurance ou des périodes reconnues équivalentes sont mentionnées sans spécification des dates, elles sont présumées ne pas se superposer pour l'ouverture du droit, pour autant que le total ne dépasse pas 12 mois ou 365 journées civiles ou 313 journées de travail.

TITEL III

Invaliditeits- en ouderdomsverzekering en verzekering bij overlijden (Renten)

Eerste Hoofdstuk — Gemeenschappelijke bepalingen

Artikel 4

Voor de beoordeling van het recht op uitkeringen worden de tijdvakken van verzekering vervuld ingevolge de wetgevingen van elk der beide landen en de tijdvakken, welke krachtens de wetgevingen dier landen met tijdvakken van verzekering zijn gelijkgesteld, aldus samengeteld, dat bij de tijdvakken van verzekering of de daarmede gelijkgestelde tijdvakken, vervuld ingevolge de wetgeving van het ene land, worden gevoegd de tijdvakken van verzekering of de daarmede gelijkgestelde tijdvakken, vervuld ingevolge de wetgeving van het andere land, voor zover het nodig is met die tijdvakken rekening te houden, teneinde, zonder dat zij samenvallen, de tijdvakken van verzekering of de daarmede gelijkgestelde tijdvakken, vervuld in het eerste land, aan te vullen.

Wanneer krachtens de wetgeving van één der beide landen bepaalde tijdvakken niet volledig met tijdvakken van verzekering worden gelijkgesteld, worden die tijdvakken wederzijds slechts in aanmerking genomen in de mate en met de gevolgen, voorzien in de wetgeving van het land, ingevolge welke zij zijn vervuld.

Artikel 5

De tijdvakken, welke in elk van de beide landen met tijdvakken van verzekering worden gelijkgesteld, zijn die welke als zodanig worden beschouwd krachtens de wetgeving van het land waar zij zijn vervuld.

Elk tijdvak, dat tegelijk en krachtens de Luxemburgse wetgeving en krachtens de Nederlandse wetgeving gelijkgesteld is met een tijdvak van verzekering, wordt voor de toekenning van de uitkering in aanmerking genomen door de organen van het land waar de belanghebbende laatstelijk vóór het betreffende tijdvak werkzaam is geweest.

Wanneer een tijdvak van verzekering krachtens de wetgeving van het ene land samenvalt met een tijdvak dat krachtens de wetgeving van het andere land met een tijdvak van verzekering is gelijkgesteld, wordt alleen het tijdvak van verzekering in aanmerking genomen.

Wanneer voor een bepaald kalenderjaar tijdvakken van verzekering of daarmede gelijkgestelde tijdvakken worden vermeld zonder aanduiding van de data, worden deze tijdvakken voor de beoordeling van het recht geacht niet samen te vallen, voor zover het totaal niet meer bedraagt dan 12 maanden, 365 kalenderdagen of 313 werkdagen.

Article 6

Lorsque la législation de l'un des pays contractants subordonne l'octroi de certains avantages à la condition que les périodes aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance et lorsque lesdites périodes n'ont pu donner droit aux avantages prévus par ladite législation spéciale, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la liquidation des avantages prévus par le régime général.

Article 7

Sont totalisés pour le calcul des pensions dans la mesure de l'alinéa 2 de l'article 4 toutes les périodes de nature à être portées en compte pour la formation des droits, même si elles se superposent.

*Chapitre 2 — Dispositions spéciales concernant
l'assurance invalidité*

Article 8

Pour évaluer le degré d'invalidité, les organismes de chaque pays font état des constatations médicales ainsi que des informations d'ordre administratif recueillies par les organismes de l'autre pays.

Lesdits organismes conservent, toutefois, le droit de faire procéder à l'examen de l'intéressé par un médecin de leur choix.

Article 9

Le contrôle administratif et médical des titulaires de pensions d'invalidité luxembourgeoises résidant aux Pays-Bas est effectué, à la demande de l'organisme débiteur, par la Rijkzverzekeringsbank.

Le contrôle administratif et médical des titulaires de pensions d'invalidité néerlandaises résidant au Grand-Duché est effectué, à la demande de la Rijkzverzekeringsbank, par l'Etablissement d'assurance contre la vieillesse et l'invalidité.

Lesdits organismes conservent, toutefois, le droit de faire procéder à l'examen de l'intéressé par un médecin de leur choix.

Article 10

Lorsqu'à la suite d'un contrôle administratif ou à la demande de l'institution luxembourgeoise la Rijkzverzekeringsbank a constaté que le bénéficiaire d'une pension d'invalidité luxembourgeoise n'est plus atteint d'invalidité ou a repris le travail aux Pays-Bas, la Rijkz-

Artikel 6

Wanneer de wetgeving van een der beide landen de toekenning van bepaalde voordelen afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de tijdvakken zijn vervuld in een beroep waarvoor een bijzondere verzekeringsregeling geldt, en wanneer deze tijdvakken niet voldoende zijn geweest om recht te kunnen geven op de voordelen krachtens genoemde bijzondere regeling, worden deze tijdvakken in aanmerking genomen voor de toekenning van de voordelen krachtens de algemene regeling.

Artikel 7

Voor zover het tweede lid van artikel 4 van toepassing is, worden voor de berekening van de renten alle tijdvakken welke meetellen voor de beoordeling van de rechten in aanmerking genomen, zelfs indien zij samenvallen.

Tweede Hoofdstuk — Bijzondere bepalingen betreffende de invaliditeitsverzekering

Artikel 8

Voor de beoordeling van de mate van invaliditeit maken de organen van elk van de beide landen gebruik van de geneeskundige rapporten en de administratieve gegevens, welke door de organen van het andere land worden verstrekt.

Genoemde organen behouden niettemin het recht de belanghebbende te doen onderzoeken door een geneeskundige hunner keuze.

Artikel 9

De administratieve en medische contrôle ten aanzien van personen, die in het genot zijn van een invaliditeitsrente ingevolge de Luxemburgse wetgeving en die in Nederland verblijven, wordt op verzoek van het betrokken uitvoeringsorgaan uitgeoefend door de Rijksverzekeringsbank.

De administratieve en medische contrôle ten aanzien van personen, die in het genot zijn van een invaliditeitsrente ingevolge de Nederlandse wetgeving en die in het Groothertogdom verblijven, wordt, op verzoek van de Rijksverzekeringsbank, uitgeoefend door de „Etablissement d'assurance contre la vieillesse et l'invalidité”.

Genoemde organen behouden niettemin het recht de belanghebbende te doen onderzoeken door een geneeskundige hunner keuze.

Artikel 10

Wanneer de Rijksverzekeringsbank bij gelegenheid van een administratieve contrôle dan wel naar aanleiding van een desbetreffend verzoek van de Luxemburgse instelling heeft geconstateerd dat degene, die in het genot is van een invaliditeitsrente ingevolge de Luxem-

verzekeringsbank adresse un rapport à l'organisme débiteur luxembourgeois; elle fournira toutes indications nécessaires qui lui seront demandées par l'organisme débiteur luxembourgeois.

Article 11

Lorsqu'à la suite d'un contrôle administratif ou à la demande de la Rijksverzekeringsbank l'organisme luxembourgeois a constaté que le bénéficiaire d'une pension d'invalidité néerlandaise n'est plus atteint d'invalidité ou a repris le travail au Grand-Duché, il adresse un rapport à la Rijksverzekeringsbank. Il fournira toutes les indications nécessaires qui lui seront demandées par la Rijksverzekeringsbank.

Article 12

Les débours effectifs résultant des examens médicaux, de mises en observation, de déplacements des médecins et des bénéficiaires, des enquêtes médicales rendues nécessaires pour l'exercice du contrôle, sont supportés par l'organisme débiteur de la pension dans l'intérêt exclusif duquel les frais ont été exposés.

Ces frais sont établis par l'organisme créditeur sur la base de son tarif et remboursés par l'organisme débiteur sur présentation d'une note détaillée des dépenses effectuées.

Lorsque les frais ont été exposés dans l'intérêt commun, ils restent à charge de l'organisme qui les a exposés.

Chapitre 3 — Introduction des demandes

Article 13

L'assuré résidant au Grand-Duché ou aux Pays-Bas qui sollicite le bénéfice d'une pension d'invalidité ou de vieillesse par totalisation des périodes d'assurance en vertu de l'article 8 de la Convention générale, adresse sa demande dans les formes et délais de la législation du pays de sa résidence à l'organisme compétent d'après ladite législation.

L'assuré devra préciser, autant que possible, dans sa formule de demande le ou les organismes d'assurance des pays auprès desquels il a été assuré.

Les demandes présentées auprès d'un organisme de l'autre pays sont considérées comme valables. Dans ce cas, ce dernier organisme doit transmettre, sans retard, les demandes à l'organisme compétent de l'autre pays, en lui faisant connaître la date à laquelle elles ont été introduites et tous les éléments de ladite demande.

burgse wetgeving, niet langer invalide is of het werk in Nederland heeft hervat, zendt zij een rapport aan het betrokken Luxemburgse orgaan; zij verstrekt alle noodzakelijke inlichtingen welke haar door het betrokken Luxemburgse orgaan zijn gevraagd.

Artikel 11

Wanneer het Luxemburgse orgaan bij gelegenheid van een administratieve contrôle dan wel naar aanleiding van een desbetreffend verzoek van de Rijksverzekeringsbank heeft geconstateerd dat degene, die in het genot is van een invaliditeitsrente ingevolge de Nederlandse wetgeving, niet langer invalide is of het werk in het Groothertogdom heeft hervat, zendt het een rapport aan de Rijksverzekeringsbank. Het orgaan verstrekt alle noodzakelijke inlichtingen welke door de Rijksverzekeringsbank aan dit orgaan zijn gevraagd.

Artikel 12

De werkelijke kosten van een geneeskundig onderzoek en van observatie in een ziekenhuis, reiskosten van geneeskundigen en rentetrekkers en de kosten van een geneeskundig onderzoek, voor zover nodig voor de uitoefening van de contrôle, komen ten laste van het orgaan dat de rente verschuldigd is en in uitsluitend belang waarvan de kosten zijn gemaakt.

Het orgaan, dat de kosten moet terugontvangen, stelt aan de hand van zijn eigen tarief het bedrag der kosten vast; de vergoeding geschiedt door het orgaan dat de kosten verschuldigd is, op vertoon van een uitgewerkte staat van kosten.

Wanneer de kosten zijn gemaakt in het gemeenschappelijk belang, blijven zij ten laste van het orgaan dat de kosten gemaakt heeft.

Derde Hoofdstuk — Indiening van aanvragen

Artikel 13

De verzekerde, die in het Groothertogdom of in Nederland verblijft en die aanspraak wenst te maken op een invaliditeits- of ouderdomsrente met samentelling van verzekeringstijdvakken overeenkomstig artikel 8 van het Algemeen Verdrag, dient zijn aanvraag, in de vorm en binnen de termijn voorgeschreven door de wetgeving van het land van zijn verblijfplaats, in bij het orgaan dat ingevolge genoemde wetgeving bevoegd is.

De verzekerde moet bij zijn aanvraag zo nauwkeurig mogelijk vermelden, bij welk verzekeringsorgaan of bij welke verzekeringsorganen van het andere land hij verzekerd is geweest.

Een aanvraag, welke is ingediend bij een orgaan van het ene land, wordt als geldig beschouwd in het andere. In dat geval moet bedoeld orgaan de aanvraag onverwijld doorzenden aan het bevoegde orgaan van het andere land, onder mededeling van de datum van indiening en van alle gegevens, vervat in die aanvraag.

Article 14

Les dispositions de l'article 13 sont applicables à l'assuré résidant aux Pays-Bas qui sollicite exclusivement le bénéfice d'une pension luxembourgeoise ou à l'assuré résidant au Grand-Duché qui sollicite exclusivement le bénéfice d'une pension néerlandaise.

Article 15

Pour l'instruction des demandes de pensions par totalisation des périodes d'assurance, les organismes compétents luxembourgeois et néerlandais utilisent un formulaire d'un modèle arrêté d'un commun accord entre les organismes intéressés des deux pays.

Ce formulaire contient notamment les renseignements d'état civil indispensables, le relevé des périodes d'assurance et, le cas échéant, la date de l'expiration de l'indemnité en espèces visée à l'article 9 de la Convention.

La transmission de ce formulaire en double exemplaire aux organismes de l'autre pays remplace la transmission des pièces justificatives.

*Chapitre 4 — Instruction des demandes par les
organismes néerlandais*

Article 16

L'organisme qui instruit la demande aux Pays-Bas transmet par l'intermédiaire de la Rijkverzekeringsbank à l'organisme assureur luxembourgeois le formulaire prévu à l'article 15 avec les indications qui lui incombent.

L'organisme luxembourgeois détermine les périodes d'assurance et assimilées accomplies sous la législation luxembourgeoise.

Pour le surplus, l'organisme luxembourgeois porte en compte des périodes de cotisation accomplies sous la législation néerlandaise, la cotisation hebdomadaire valant 6 journées d'assurance et 4 cotisations hebdomadaires valant un mois d'assurance, sans que toutefois 13 cotisations hebdomadaires puissent donner plus de 3 mois.

L'organisme luxembourgeois totalise les périodes déterminées suivant les règles ci-dessus définies et établit la nature des droits qui s'ouvrent en vertu de la législation luxembourgeoise.

Article 17

Pour l'application du paragraphe 3 de l'article 8 de la Convention, l'organisme luxembourgeois détermine comme suit le montant de la prestation à laquelle l'intéressé a droit:

Artikel 14

Het bepaalde bij artikel 13 is van toepassing op de verzekerde die in Nederland verblijft en die uitsluitend aanspraak wenst te maken op een rente krachtens de Luxemburgse wetgeving, alsmede op de verzekerde die in het Groothertogdom verblijft en die uitsluitend aanspraak wenst te maken op een rente krachtens de Nederlandse wetgeving.

Artikel 15

Bij de behandeling van aanvragen om rente met samentelling van tijdvakken van verzekering, maken de bevoegde Luxemburgse en Nederlandse organen gebruik van een formulier, waarvan het model door de betrokken organen van de beide landen in gemeen overleg wordt vastgesteld.

Dit formulier dient met name de nodige gegevens te bevatten omtrent de burgerlijke staat van de verzekerde, een volledige opsomming van de tijdvakken van verzekering en eventueel de datum van beëindiging van de uitkering in geld, bedoeld in artikel 9 van het Verdrag.

De toezending van dit formulier in tweevoud aan de organen van het andere land vervangt het overleggen van bewijsstukken.

Vierde Hoofdstuk — Behandeling van aanvragen door de Nederlandse organen

Artikel 16

Het orgaan, dat in Nederland de aanvraag behandelt, zendt het formulier, bedoeld in artikel 15, vergezeld van de gegevens waarover het beschikt, door tussenkomst van de Rijksverzekeringsbank door aan het betrokken Luxemburgse orgaan.

Het Luxemburgse orgaan stelt de krachtens de Luxemburgse wetgeving geldige tijdvakken van verzekering en de daarmee gelijkgestelde tijdvakken vast.

Voor het overblijvende deel houdt het Luxemburgse orgaan rekening met de krachtens de Nederlandse wetgeving geldige tijdvakken van verzekering, waarbij een weekpremie geldt voor 6 verzekeringsdagen en 4 weekpremiën gelden voor een verzekeringsmaand, zonder dat echter 13 weekpremiën gerekend kunnen worden als meer dan 3 verzekeringsmaanden.

Het Luxemburgse orgaan telt de tijdvakken, welke overeenkomstig de bovenomschreven regels zijn vastgesteld, samen en stelt de rechten welke krachtens de Luxemburgse wetgeving ontstaan vast.

Artikel 17

Voor de toepassing van het derde lid van artikel 8 van het Verdrag stelt het Luxemburgse orgaan het bedrag van de uitkering, waarop de belanghebbende recht heeft, als volgt vast:

Les éléments fixes sont réduits au prorata des périodes accomplies dans le Grand-Duché par rapport à la somme des périodes accomplies dans les deux pays, étant entendu que par périodes au sens de la présente disposition il faut entendre les périodes d'assurance effectives ou reconnues pleinement équivalentes pour le calcul des pensions conformément à la législation du pays dans lequel elles ont été accomplies.

Les éléments calculés au prorata des périodes d'assurance ou du montant total des cotisations perçues dans le Grand-Duché ne subissent aucune réduction.

Article 18

L'organisme luxembourgeois renvoie à la Rijkverzekeringsbank le formulaire visé à l'article 15 avec les indications qui lui incombent et lui notifie, d'une part, la prestation déterminée conformément à l'article précédent, et, d'autre part, la prestation à laquelle l'intéressé aurait droit en cas de renonciation au bénéfice de l'article 8 de la Convention générale.

Article 19

Outre les périodes d'assurance accomplies sous la législation néerlandaise, la Rijkverzekeringsbank porte en compte les périodes d'assurance valables au regard de la législation luxembourgeoise, six journées valant une cotisation hebdomadaire, un mois valant quatre cotisations hebdomadaires et sans que trois mois puissent comporter moins de 13 cotisations hebdomadaires.

La Rijkverzekeringsbank totalise les périodes déterminées suivant les règles ci-dessus définies et établit la nature des droits qui s'ouvrent en vertu de la législation néerlandaise.

Article 20

Pour l'application du paragraphe 3 de l'article 8 de la Convention l'organisme néerlandais détermine comme suit le montant de la prestation à laquelle l'intéressé a droit:

Les éléments fixes sont réduits au prorata des périodes accomplies aux Pays-Bas par rapport à la somme des périodes accomplies dans les deux pays, étant entendu que par périodes au sens de la présente disposition il faut entendre les périodes d'assurance effectives ou reconnues pleinement équivalentes pour le calcul des pensions conformément à la législation du pays dans lequel elles ont été accomplies.

Les éléments calculés au prorata des périodes d'assurance ou du montant total des cotisations perçues aux Pays-Bas ne subissent aucune réduction.

De vaste delen worden verminderd overeenkomstig de verhouding van de in het Groothertogdom vervulde tijdvakken tot het totaal der in beide landen vervulde tijdvakken, met dien verstande dat onder tijdvakken in de zin van deze bepaling dienen te worden verstaan de werkelijke tijdvakken van verzekering of de daarmede voor de berekening van renten volledig gelijkgestelde tijdvakken overeenkomstig de wetgeving van het land waar zij zijn vervuld.

De delen, welke zijn berekend in verhouding tot de tijdvakken van verzekering of tot het totaal bedrag der premieën betaald in het Groothertogdom, ondergaan geen enkele vermindering.

Artikel 18

Het Luxemburgse orgaan zendt aan de Rijksverzekeringsbank het formulier, bedoeld in artikel 15, vergezeld van de gegevens waarover het beschikt, terug en stelt haar in kennis, enerzijds van de uitkering, welke is vastgesteld overeenkomstig het bepaalde in het vorige artikel, en anderzijds van de uitkering, waarop de belanghebbende aanspraak zou kunnen maken, ingeval hij zou afzien van de voordelen van artikel 8 van het Algemeen Verdrag.

Artikel 19

Behalve met de krachtens de Nederlandse wetgeving geldige tijdvakken van verzekering houdt de Rijksverzekeringsbank rekening met de krachtens de Luxemburgse wetgeving geldige tijdvakken van verzekering, waarbij zes dagen gelden voor een weekpremie en een maand geldt voor vier weekpremieën, zonder dat echter drie maanden mogen leiden tot minder dan 13 weekpremieën.

De Rijksverzekeringsbank telt de tijdvakken, welke overeenkomstig de bovenomschreven regels zijn vastgesteld, samen en stelt de rechten, welke krachtens de Nederlandse wetgeving ontstaan, vast.

Artikel 20

Voor de toepassing van het derde lid van artikel 8 van het Verdrag stelt het Nederlandse orgaan het bedrag van de uitkering, waarop de belanghebbende recht heeft, als volgt vast:

De vaste delen worden verminderd overeenkomstig de verhouding van de in Nederland vervulde tijdvakken tot het totaal der in beide landen vervulde tijdvakken, met dien verstande dat onder tijdvakken in de zin van deze bepaling dienen te worden verstaan de werkelijke tijdvakken van verzekering of de daarmede voor de berekening van renten volledig gelijkgestelde tijdvakken overeenkomstig de wetgeving van het land waar zij zijn vervuld.

De delen, welke zijn berekend in verhouding tot de tijdvakken van verzekering of tot het totaal bedrag der premieën, betaald in Nederland, ondergaan geen enkele vermindering.

Article 21

La Rijksverzekeringsbank notifie au demandeur, par lettre recommandée, l'ensemble des décisions prises par les organismes compétents des deux pays en ce qui concerne les prestations calculées en exécution des dispositions de la Convention générale et lui signale, pour information, les prestations qu'il obtiendrait en cas de renonciation à l'article 8 de ladite Convention.

La notification doit porter à la connaissance du demandeur:

- 1) les voies de recours prévues par chacune des législations;
- 2) la possibilité, pour l'intéressé, de faire connaître, dans un délai de quinze jours francs, sa renonciation au bénéfice de l'article 8 de la Convention.

La Rijksverzekeringsbank fait connaître à l'organisme compétent luxembourgeois:

- 1) la date à laquelle la notification a été adressée au demandeur;
- 2) si l'intéressé accepte le bénéfice de l'article 8 de la Convention générale ou y renonce.

Chapitre 5 — Instruction des demandes par les organismes luxembourgeois

Article 22

La procédure prévue au chapitre 4 sera appliquée mutatis mutandis lorsque la demande est introduite près d'un organisme luxembourgeois.

Chapitre 6 — Paiement des pensions

Article 23

Les organismes luxembourgeois débiteurs versent directement aux bénéficiaires résidant aux Pays-Bas et aux échéances prévues par la législation luxembourgeoise, les prestations qui leur sont dues.

Les organismes néerlandais débiteurs versent directement aux bénéficiaires résidant au Grand-Duché et aux échéances prévues par la législation néerlandaise les prestations qui leur sont dues.

TITRE IV

Dispositions diverses

Article 24

La renonciation au bénéfice des dispositions de l'article 8 de la Convention générale prévue par l'article 10, paragraphe 1er, de

Artikel 21

De Rijksverzekeringsbank stelt de aanvrager door middel van een aangetekende brief in kennis van de beslissingen welke door de bevoegde organen van elk der beide landen zijn genomen met betrekking tot de uitkeringen, berekend overeenkomstig de bepalingen van het Algemeen Verdrag, en licht hem in omtrent de bedragen van de uitkeringen, welke hij zou ontvangen ingeval hij zou afzien van de voordelen van artikel 8 van dat Verdrag.

In deze kennisgeving moet de aanvrager mededeling worden gedaan van:

1. de rechtsmiddelen, voorzien in de wetgeving van elk der beide landen;
2. de bevoegdheid van de belanghebbende om binnen een termijn van veertien dagen mede te delen dat hij afstand doet van de voordelen van artikel 8 van het Verdrag.

De Rijksverzekeringsbank deelt aan het bevoegde Luxemburgse orgaan mede:

1. de datum, waarop de kennisgeving aan de aanvrager is verzonden;
2. of de belanghebbende de voordelen van artikel 8 van het Algemeen Verdrag aanvaardt dan wel daarvan afstand doet.

*Vijfde Hoofdstuk — Behandeling van aanvragen door de
Luxemburgse organen*

Artikel 22

De procedure, geregeld in het vierde Hoofdstuk zal mutatis mutandis worden gevolgd, wanneer de aanvraag is ingediend bij een Luxemburgs orgaan.

Zesde Hoofdstuk — Betaling van renten

Artikel 23

De betrokken Luxemburgse organen betalen op de vervaldagen, voorzien bij de Luxemburgse wetgeving, aan de rechthebbenden die in Nederland verblijven de hun toekomende uitkeringen rechtstreeks uit.

De betrokken Nederlandse organen betalen op de vervaldagen, voorzien bij de Nederlandse wetgeving, aan de rechthebbenden die in het Groothertogdom verblijven de hun toekomende uitkeringen rechtstreeks uit.

TITEL IV

Bijzondere bepalingen

Artikel 24

Indien een belanghebbende overeenkomstig het bepaalde in artikel 10, eerste lid, van het Algemeen Verdrag afstand doet van de voor-

ladite Convention, doit être notifiée personnellement par le demandeur par lettre datée et signée, recommandée, adressée à l'organisme qui lui a notifié les décisions conformément aux articles 21 et 22 du présent Arrangement.

Article 25

Le droit d'option prévu à l'article 10 de la Convention générale peut être exercé par les ayants droit survivants dans les mêmes conditions que par les assurés.

Article 26

Les organismes compétents de l'un et de l'autre pays peuvent faire procéder au contrôle médical et administratif des travailleurs, bénéficiaires de l'assurance maladie de leur pays et résidant dans l'autre pays, dans les conditions des articles 9 à 12.

Article 27

Les organismes compétents des deux pays font procéder au contrôle médical et administratif de victimes d'accidents du travail résidant au Grand-Duché ou aux Pays-Bas dans les conditions des articles 8 à 12.

Article 28

Les frais relatifs au paiement des pensions, frais bancaires, frais des offices des changes ou autres peuvent être récupérés sur les bénéficiaires par les organismes chargés du paiement, dans les conditions fixées par l'autorité administrative dont relèvent ces organismes.

Article 29

Le présent Arrangement entre en vigueur le jour de sa signature, avec effet rétroactif à compter du premier juin 1952.

Il aura la même durée que la Convention générale.

Fait en double exemplaire, à Luxembourg, le 1er octobre 1953.

(s.) J. G. SUURHOFF.

(s.) N. BIEVER.

delen van artikel 8 van dat Verdrag, moet hij zulks persoonlijk per gedagtekend, ondertekend en aangetekend schrijven mededelen aan het orgaan dat hem overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 21 en 22 van dit Accoord in kennis heeft gesteld van de beslissingen.

Artikel 25

Het recht van keuze, bedoeld in artikel 10 van het Algemeen Verdrag, kan door de nagelaten betrekkingen onder dezelfde voorwaarden als door de verzekerden worden uitgeoefend.

Artikel 26

De bevoegde organen van de beide landen kunnen overeenkomstig de regeling, vervat in de artikelen 9 tot en met 12, een medische en administratieve contrôle laten instellen op arbeiders die een uitkering genieten ingevolge de ziekteverzekering van hun land en verblijven in het andere land.

Artikel 27

De bevoegde organen van de beide landen laten overeenkomstig de regeling, vervat in de artikelen 8 tot en met 12, een medische en administratieve contrôle instellen op personen die door een bedrijfsongeval zijn getroffen en die in het Groothertogdom of in Nederland verblijven.

Artikel 28

De kosten met betrekking tot de betaling van de uitkeringen, kosten van banken en deviezenkantoren en andere onkosten kunnen door de organen, welke met de uitbetaling zijn belast, op de recht-hebbenden worden verhaald overeenkomstig de voorwaarden, vast-gesteld door de administratieve autoriteit waaronder die organen ressorteren.

Artikel 29

Dit Accoord treedt in werking op de dag van ondertekening, met terugwerkende kracht te rekenen van 1 Juni 1952 af. Het zal dezelfde geldigheidsduur hebben als het Algemeen Verdrag.

Gedaan in tweevoud te Luxemburg, de 1ste October 1953.

(w.g.) J. G. SUURHOFF.

(w.g.) N. BIEVER.

Uitgegeven de een en dertigste December 1953.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. W. BEYEN.